

Mat

Chapter 2

Portuguese Interlinear

Reference: Portuguese Almeida (1911)

1 Τοῦ δὲ Ἰησοῦ, γεννηθέντος ἐν Βηθλέεμ τῆς Ἰουδαίας, ἐν ἡμέραις
Do e Jesus tendo-nascido em Belém da Judeia em dias
[G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G1080](#) [G1722](#) [G0965](#) [G3588](#) [G2449](#) [G1722](#) [G2250](#)

Ἡρώδου τοῦ βασιλέως, ἰδοὺ, μάγοι ἀπὸ ἀνατολῶν παρεγένοντο εἰς
de-Herodes o rei eis magos do oriente chegaram a
[G2264](#) [G3588](#) [G0935](#) [G3708](#) [G3097](#) [G0575](#) [G0395](#) [G3854](#) [G1519](#)

Ἰερουσόλυμα,
Jerusalém
[G2414](#)

| E, tendo nascido Jesus em Bethlehem de Judéa, no tempo do rei Herodes, eis que uns magos vieram do oriente a Jerusalem,

2 λέγοντες, Ποῦ ἐστὶν ὁ τεχθεὶς βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων? εἶδομεν γὰρ
dizendo Onde está o nascido rei dos judeus vimos pois
[G3004](#) [G4226](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5088](#) [G0935](#) [G3588](#) [G2453](#) [G3708](#) [G1063](#)

αὐτοῦ τὸν ἀστέρα ἐν τῇ ἀνατολῇ, καὶ ἦλθομεν προσκυνῆσαι αὐτῷ.
dele a estrela no o oriente e viemos adorar a-ele
[G0846](#) [G3588](#) [G0792](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0395](#) [G2532](#) [G2064](#) [G4352](#) [G0846](#)

| Dizendo: Onde está aquele que é nascido rei dos judeos? porque vimos a sua estrella no oriente, e viemos a adorar-o.

3 ἀκούσας δὲ ὁ βασιλεὺς Ἡρώδης, ἐταράχθη, καὶ πᾶσα Ἰερουσόλυμα
tendo-ouvido e o rei Herodes perturbou-se e toda Jerusalém
[G0191](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0935](#) [G2264](#) [G5015](#) [G2532](#) [G3956](#) [G2414](#)

μετ' αὐτοῦ.
com ele
[G3326](#) [G0846](#)

| E o rei Herodes, ouvindo isto, perturbou-se, e toda Jerusalem com elle.

4 καὶ συναγαγὼν πάντας τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ γραμματεῖς τοῦ λαοῦ,
e tendo-reunido todos os principais-sacerdotes e escribas do povo
[G2532](#) [G4863](#) [G3956](#) [G3588](#) [G0749](#) [G2532](#) [G1122](#) [G3588](#) [G2992](#)

ἐπυνθάνετο παρ' αὐτῶν ποῦ ὁ Χριστὸς γεννᾶται.
perguntava deles deles onde o Cristo nasce
[G4441](#) [G3844](#) [G0846](#) [G4226](#) [G3588](#) [G5547](#) [G1080](#)

| E, congregados todos os principes dos sacerdotes, e os escribas do povo, perguntou-lhes onde havia de nascer o Christo.

5 οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ, Ἐν Βηθλέεμ τῆς Ἰουδαίας: οὕτως γὰρ γέγραπται
eles e disseram a-ele Em Belém da Judeia assim pois está-escrito
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1722](#) [G0965](#) [G3588](#) [G2449](#) [G3779](#) [G1063](#) [G1125](#)

διὰ τοῦ προφήτου:
por-meio do profeta
[G1223](#) [G3588](#) [G4396](#)

E elles lhe disseram: Em Bethlehem de Judea; porque assim está escripto pelo propheta:

- 6 Καὶ σύ, Βηθλέεμ, γῆ Ἰούδα, οὐδαμῶς ἐλαχίστη εἶ ἐν τοῖς
E tu Belém terra de-Judá de-modo-algum menor és entre os
[G2532](#) [G4771](#) [G0965](#) [G1093](#) [G2448](#) [G3760](#) [G1646](#) [G1510](#) [G1722](#) [G3588](#)
- ἡγεμόσιν Ἰούδα, ἐκ σοῦ γὰρ ἐξελεύσεται ἡγούμενος, ὅστις ποιμανεῖ τὸν
governantes de-Judá de ti pois sairá governante que apascentará o
[G2232](#) [G2448](#) [G1537](#) [G4771](#) [G1063](#) [G1831](#) [G2233](#) [G3748](#) [G4165](#) [G3588](#)
- λαόν μου τὸν Ἰσραήλ.
povo meu o Israel
[G2992](#) [G1473](#) [G3588](#) [G2474](#)

E tu, Bethlehem, terra de Judah, de modo nenhum és a menor entre as capitaes de Judah; porque de ti sairá o Guia que ha de apascentar o meu povo de Israel.

- 7 Τότε Ἡρώδης, λάθρα καλέσας τοὺς μάγους, ἠκρίβωσεν παρ' αὐτῶν
Então Herodes secretamente tendo-chamado os magos inquiriu deles deles
[G5119](#) [G2264](#) [G2977](#) [G2564](#) [G3588](#) [G3097](#) [G0198](#) [G3844](#) [G0846](#)
- τὸν χρόνον τοῦ φαινομένου ἀστέρος.
o tempo da aparecendo estrela
[G3588](#) [G5550](#) [G3588](#) [G5316](#) [G0792](#)

Então Herodes, chamando secretamente os magos, inquiriu exactamente d'elles ácerca do tempo em que a estrella lhes apparecera.

- 8 καὶ πέμψας αὐτοὺς εἰς Βηθλέεμ, εἶπεν, Πορευθέντες, ἐξετάσατε
e tendo-enviado eles a Belém disse Tendo-ido examinaí
[G2532](#) [G3992](#) [G0846](#) [G1519](#) [G0965](#) [G3004](#) [G4198](#) [G1833](#)
- ἀκριβῶς περὶ τοῦ παιδίου; ἐπὶ δὲ εὗρητε, ἀπαγγείλατέ μοι,
cuidadosamente acerca do menino quando e encontrardes anunciai -me
[G0199](#) [G4012](#) [G3588](#) [G3813](#) [G1875](#) [G1161](#) [G2147](#) [G0518](#) [G1473](#)
- ὅπως κἀγὼ ἐλθὼν, προσκυνήσω αὐτῷ.
para-que também-eu tendo-ido adore a-ele
[G3704](#) [G2504](#) [G2064](#) [G4352](#) [G0846](#)

E, enviando-os a Bethlehem, disse: Ide, e perguntae diligentemente pelo menino, e, quando o achardes, participae-m'o, para que tambem eu vá e o adore.

- 9 οἱ δὲ ἀκούσαντες τοῦ βασιλέως, ἐπορεύθησαν; καὶ ἰδοὺ, ὁ ἀστὴρ,
eles e tendo-ouvido o rei rei partiram e eis a estrela
[G3588](#) [G1161](#) [G0191](#) [G3588](#) [G0935](#) [G4198](#) [G2532](#) [G3708](#) [G3588](#) [G0792](#)
- ὃν εἶδον ἐν τῇ ἀνατολῇ, προῆγεν αὐτούς, ἕως ἐλθὼν, ἐστάθη ἐπάνω
que viram no o oriente ia-adiante deles até tendo-vindo parou sobre
[G3739](#) [G3708](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0395](#) [G4254](#) [G0846](#) [G2193](#) [G2064](#) [G2476](#) [G1883](#)
- οὗ ἦν τὸ παιδίον.
onde estava o menino
[G3757](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3813](#)

E, tendo elles ouvido o rei, foram-se; e eis-que a estrella, que tinham visto no oriente, ia adiante d'elles, até que, chegando, se deteve sobre o logar onde estava o menino.

- 10 ἰδόντες δὲ τὸν ἀστέρα, ἐχάρησαν χαρὰν μεγάλην σφόδρα.
tendo-visto e a estrela alegraram-se com-alegria grande muito
[G3708](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0792](#) [G5463](#) [G5479](#) [G3173](#) [G4970](#)

E, vendo elles a estrella, alegraram-se muito com grande alegria.

11 καὶ ἔλθόντες εἰς τὴν οἰκίαν, εἶδον τὸ παιδίον μετὰ Μαρίας τῆς
 e tendo-entrado em a casa viram o menino com Maria a
[G2532](#) [G2064](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3614](#) [G3708](#) [G3588](#) [G3813](#) [G3326](#) [G3137](#) [G3588](#)

μητρὸς αὐτοῦ, καὶ πεσόντες, προσεκύνησαν αὐτῷ: καὶ ἀνοίξαντες τοὺς
 mãe dele e tendo-prostrado adoraram a-ele e tendo-aberto os
[G3384](#) [G0846](#) [G2532](#) [G4098](#) [G4352](#) [G0846](#) [G2532](#) [G0455](#) [G3588](#)

θησαυροὺς αὐτῶν, προσήνεγκαν αὐτῷ δῶρα: χρυσὸν καὶ λίβανον καὶ
 tesouros deles ofereceram a-ele presentes ouro e incenso e
[G2344](#) [G0846](#) [G4374](#) [G0846](#) [G1435](#) [G5557](#) [G2532](#) [G3030](#) [G2532](#)

σμύρναν.
 mirra
[G4666](#)

E, entrando na casa, acharam o menino com Maria sua mãe, e, prostrando-se, o adoraram; e, abrindo os seus thesouros, lhe ofertaram dadivas: oiro, incenso e myrrha.

12 καὶ χρηματισθέντες κατ' ὄναρ μὴ ἀνακάμψαι πρὸς Ἡρώδη, δι' ἄλλης
 e tendo-sido-avisados em sonho não voltar a Herodes por outro
[G2532](#) [G5537](#) [G2596](#) [G3677](#) [G3361](#) [G0344](#) [G4314](#) [G2264](#) [G1223](#) [G0243](#)

ὁδοῦ ἀνεχώρησαν εἰς τὴν χώραν αὐτῶν.
 caminho retiraram-se para a terra deles
[G3598](#) [G0402](#) [G1519](#) [G3588](#) [G5561](#) [G0846](#)

E, sendo por divina revelação avisados em sonhos para que não voltassem para junto de Herodes, partiram para a sua terra por outro caminho.

13 Ἀναχωρησάντων δὲ αὐτῶν, ἰδοὺ, ἄγγελος κυρίου φαίνεται κατ' ὄναρ τῷ
 Tendo-partido e eles eis, eis, anjo do-Senhor aparece em sonho a
[G0402](#) [G1161](#) [G0846](#) [G3708](#) [G0032](#) [G2962](#) [G5316](#) [G2596](#) [G3677](#) [G3588](#)

Ἰωσήφ, λέγων, Ἐγερθεῖς, παράλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ,
 José dizendo Tendo-levantado toma o menino e a mãe dele
[G2501](#) [G3004](#) [G1453](#) [G3880](#) [G3588](#) [G3813](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3384](#) [G0846](#)

καὶ φεῦγε εἰς Αἴγυπτον, καὶ ἴσθι ἐκεῖ ἕως ἂν εἴπω σοι; μέλλει
 e fuge para Egipto e está lá até que eu te diga a-ti está-para
[G2532](#) [G5343](#) [G1519](#) [G0125](#) [G2532](#) [G1510](#) [G1563](#) [G2193](#) [G0302](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3195](#)

γὰρ Ἡρώδης ζητεῖν τὸ παιδίον, τοῦ ἀπολέσαι αὐτό.
 pois Herodes procurar o menino para destruir a-ele
[G1063](#) [G2264](#) [G2212](#) [G3588](#) [G3813](#) [G3588](#) [G0622](#) [G0846](#)

E, tendo-se elles retirado, eis-que o anjo do Senhor apareceu a José em sonhos, dizendo: Levanta-te, e toma o menino e sua mãe, e fuge para o Egypto, e demora-te lá até que eu te diga; porque Herodes ha de procurar o menino para o matar.

14 ὁ δὲ ἐγερθεῖς, παρέλαβεν τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ
 ele e tendo-levantado tomou o menino e a mãe dele
[G3588](#) [G1161](#) [G1453](#) [G3880](#) [G3588](#) [G3813](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3384](#) [G0846](#)

νυκτὸς, καὶ ἀνεχώρησεν εἰς Αἴγυπτον,
 de-noite e retirou-se para Egipto
[G3571](#) [G2532](#) [G0402](#) [G1519](#) [G0125](#)

E, levantando-se elle, tomou o menino e sua mãe, de noite, e foi para o Egypto,

15	καὶ e G2532	ἦν esteve G1510	ἐκεῖ lá G1563	ἕως até G2193	τῆς a G3588	τελευτῆς morte G5054	Ἡρώδου; de-Herodes G2264	ἵνα para-que G2443	πληρωθῆ se-cumprisse G4137	τὸ o G3588
	ῥηθὲν dito G2046	ὑπὸ pelo G5259	κυρίου Senhor G2962	διὰ por-meio G1223	τοῦ do G3588	προφήτου, profeta G4396	λέγοντος, dizendo G3004	Ἐξ Do G1537	Αἰγύπτου Egito G0125	ἐκάλεσα chamei G2564
	τὸν o G3588	υἶόν filho G5207	μου. meu G1473							

E esteve lá até á morte de Herodes, para que se cumprisse o que foi dito da parte do Senhor pelo propheta, que diz: Do Egipto chamei o meu Filho.

16	Τότε Então G5119	Ἡρώδης, Herodes G2264	ιδὼν tendo-visto G3708	ὅτι que G3754	ἐνεπαίχθη foi-enganado G1702	ὑπὸ pelos G5259	τῶν os G3588	μάγων, magos G3097	ἔθυμώθη irou-se G2373	λίαν, muito G3029	
	καὶ e G2532	ἀποστείλας, tendo-enviado G0649	ἀνεῖλεν matou G0337	πάντας todos G3956	τοὺς os G3588	παῖδας meninos G3816	τοὺς os G3588	ἐν em G1722	Βηθλέεμ Belém G0965	καὶ e G2532	ἐν em G1722
	πᾶσι todos G3956	τοῖς os G3588	ὀρίοις limites G3725	αὐτῆς, dela G0846	ἀπὸ de G0575	διετοῦς dois-anos G1332	καὶ e G2532	κατωτέρω, abaixo G2736	κατὰ segundo G2596	τὸν o G3588	χρόνον tempo G5550
	ὄν que G3739	ἠκρίβωσεν inquiriu G0198	παρὰ dos G3844	τῶν os G3588	μάγων. magos G3097						

Então Herodes, vendo que tinha sido illudido pelos magos, irritou-se muito, e mandou matar todos os meninos que havia em Bethlehem, e em todos os seus contornos, de idade de dois annos e menos, segundo o tempo que diligentemente inquirira dos magos.

17	τότε então G5119	ἐπληρώθη cumpriu-se G4137	τὸ o G3588	ῥηθὲν dito G2046	διὰ por-meio G1223	Ἰερεμίου de-Jeremias G2408	τοῦ o G3588	προφήτου, profeta G4396	λέγοντος, dizendo G3004
----	--	---	----------------------------------	--	--	--	-----------------------------------	---	---

Então se cumpriu o que foi dito pelo propheta Jeremias, que diz:

18	Φωνὴ Voz G5456	ἐν em G1722	Ῥαμὰ Ramá G4471	ἠκούσθη, foi-ouvida G0191	κλαυθμὸς choro G2805	καὶ e G2532	ὄδυρμὸς lamentaçã G3602	πολύς, muita G4183	Ῥαχήλ Raquel G4478	κλαίουσα chorando G2799
	τὰ os G3588	τέκνα filhos G5043	αὐτῆς, dela G0846	καὶ e G2532	οὐκ nã G3756	ἤθελεν queria G2309	παρακληθῆναι, ser-consolada G3870	ὅτι porque G3754	οὐκ nã G3756	εἰσίν. existem G1510

Em Rama se ouviu uma voz, lamentação, choro e grande pranto: Rachel chorando os seus filhos, e não quiz ser consolada, porque já não existem.

19	Τελευτήσαντος Tendo-morrido G5053	δὲ e G1161	τοῦ o G3588	Ἡρώδου, Herodes G2264	ιδού, eis G3708	ἄγγελος anjo G0032	Κυρίου do-Senhor G2962	φαίνεται aparece G5316	κατ' em G2596	ὄναρ sonho G3677
	τῷ a G3588	Ἰωσήφ José G2501	ἐν no G1722	Αἰγύπτῳ, Egito G0125						

Morto porém Herodes, eis que o anjo do Senhor apareceu n'um sonho a José no Egipto,

20 λέγων, Ἐγερθεῖς, παράλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ, καὶ
 dizendo Tendo-levantado toma o menino e a mãe dele e
[G3004](#) [G1453](#) [G3880](#) [G3588](#) [G3813](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3384](#) [G0846](#) [G2532](#)

πορεύου εἰς γῆν Ἰσραήλ; τεθνήκασιν γὰρ οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχὴν
 vai para terra de-Israel; morreram pois os que-procuravam a vida
[G4198](#) [G1519](#) [G1093](#) [G2474](#) [G2348](#) [G1063](#) [G3588](#) [G2212](#) [G3588](#) [G5590](#)

τοῦ παιδίου.
 do menino
[G3588](#) [G3813](#)

| Dizendo: Levanta-te, e toma o menino e sua mãe, e vae para a terra d'Israel; porque já estão mortos os que procuravam a morte do menino.

21 ὁ δὲ ἐγερθεῖς παρέλαβεν τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ,
 ele e tendo-levantado tomou o menino e a mãe dele
[G3588](#) [G1161](#) [G1453](#) [G3880](#) [G3588](#) [G3813](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3384](#) [G0846](#)

καὶ εἰσῆλθεν εἰς γῆν Ἰσραήλ.
 e entrou na terra de-Israel
[G2532](#) [G1525](#) [G1519](#) [G1093](#) [G2474](#)

| Então elle se levantou, e tomou o menino e sua mãe, e foi para a terra d'Israel.

22 ἀκούσας δὲ ὅτι Ἀρχέλαος βασιλεύει τῆς Ἰουδαίας ἀντὶ τοῦ
 tendo-ouvido e que Arquelau reina da Judeia em-lugar do
[G0191](#) [G1161](#) [G3754](#) [G0745](#) [G0936](#) [G3588](#) [G2449](#) [G0473](#) [G3588](#)

πατρὸς αὐτοῦ Ἡρώδου, ἐφοβήθη ἐκεῖ ἀπελθεῖν; χρηματισθεὶς δὲ κατ'
 pai dele Herodes temeiu lá ir tendo-sido-avisado e em
[G3962](#) [G0846](#) [G2264](#) [G5399](#) [G1563](#) [G0565](#) [G5537](#) [G1161](#) [G2596](#)

ὄναρ, ἀνεχώρησεν εἰς τὰ μέρη τῆς Γαλιλαίας;
 sonho retirou-se para as regiões da Galileia
[G3677](#) [G0402](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3313](#) [G3588](#) [G1056](#)

| E, ouvindo que Archelau reinava na Judea em lugar de Herodes, seu pae, recebeu ir para lá: mas avisado em sonho por divina revelação, foi para as partes da Galilea.

23 καὶ ἐλθὼν, κατώκησεν εἰς πόλιν λεγομένην Ναζαρέτ; ὅπως
 e tendo-vindo habitou em cidade chamada Nazaré para-que
[G2532](#) [G2064](#) [G2730](#) [G1519](#) [G4172](#) [G3004](#) [G3478](#) [G3704](#)

πληρωθῆ τὸ ῥηθὲν διὰ τῶν προφητῶν, ὅτι Ναζωραῖος κληθήσεται.
 se-cumprisse o dito por-meio dos profetas, que Nazareno será-chamado
[G4137](#) [G3588](#) [G2046](#) [G1223](#) [G3588](#) [G4396](#) [G3754](#) [G3480](#) [G2564](#)

| E chegou, e habitou n'uma cidade chamada Nazareth, para que se cumprisse o que fôra dito pelos prophetas: Que se chamará Nazareno.